

Задля тебе, Воле!

Задля тебе, Воле, задля тебе
Ще не раз потонем в морі крові,
Скільки ще побачим ми руїн й пожеж?
Задля того, щоби Ти прийшла
Згубила долю Сакіна-бібі,
Харідасі червоний сіндур змила з себе,
Лише для того, щоби Ти прийшла!
Повз і гукав мов демон,
Крізь серце міста оливковий танк,
Для того, щоби Ти прийшла.
Тріщали автомати, опустіли хижі
Й перетворились в попіл цілі села,
Для того, щоби Ти прийшла.
У знищенім кварталі,
З будинку вив осиротілий пес.
Для того, щоби Ти прийшла
По мертвих батьківських тілах
Повза немовля.

Задля тебе, Воле, задля тебе
Ще не раз потонем в морі крові,
Скільки ще побачим ми руїн й пожеж?
Тебе чекає дід старий як світ,
А під його очима надвечір'я,
Волосся сиве розвіває вітер.
Вдова мулли стоїть стовпом, чекає,
Навкруг димляться рештки спаленої хати.
Задля тебе худе дівча сидить біля дороги,
Пуста тарілка перед нею.
Задля тебе, Воле,
Сагір-Алі селянський син із Шахраджпуру,
Та Кешто Дас – сміливець з Джелепари,
Ще Матлаб Мія, поромник через Мегну,

Той, що з кличем «Ге-ей!» пливе у шторм,
І той водій рікши Рустам Шех із Даки,
З бациллами в легенях,
І той юнак з рушницею на плечах,
Його хода по джунглям,
От-от породить зовсім новий світ.
Усі вони чекають на Тебе, о Воле!
З кінця в кінець летить луна,
Замайоріли нові стяги,
Гримлять барабани Бенгалії!
Ти мусиш прийти! Воля!

- Шамсур Рагман (1929-2006)

Переклала з бенгальської: Мрідула Гош

Видатна постать пост-Таторівської епохи у бенгальській літературі. Його творчість насичена ліберальним гуманізмом та романтизмом. Темами є стосунки між людьми у суспільстві та сучасні політичні події. Він завжди різко засудив релігійний фундаменталізм. Цей вірш епохальний – був написаний у 1971 році, під час визвольної боротьби Бангладеш.

Оригінал

তোমাকে পাওয়ার জন্যে, হে স্বাধীনতা,

তোমাকে পাওয়ার জন্যে

আর কতবার ভাসতে হবে রক্তগঙ্গায় ?

আর কতবার দেখতে হবে খাণ্ডবদাহন ?

তুমি আসবে ব'লে, হে স্বাধীনতা,
সাকিনা বিবির কপাল ভাঙলো,
সিঁথির সিঁদুর গেল হরিদাসীর।
তুমি আসবে ব'লে, হে স্বাধীনতা,
শহরের বুক জলপাইয়ের রঙের ট্যাঙ্ক এলো
দানবের মত চিৎকার করতে করতে
তুমি আসবে ব'লে, হে স্বাধীনতা,
ছাত্রাবাস বস্তি উজাড় হলো। রিকয়েললেস রাইফেল
আর মেশিনগান খই ফোটালো যত্রতত্র।
তুমি আসবে ব'লে, ছাই হলো গ্রামের পর গ্রাম।
তুমি আসবে ব'লে, বিধবস্ত পাড়ায় প্রভূর বাস্তুভিটার
ভগ্নস্তূপে দাঁড়িয়ে একটানা আর্তনাদ করলো একটা কুকুর।
তুমি আসবে ব'লে, হে স্বাধীনতা,
অবুঝ শিশু হামাগুড়ি দিলো পিতামাতার লাশের উপর।
তোমাকে পাওয়ার জন্যে, হে স্বাধীনতা, তোমাকে পাওয়ার জন্যে
আর কতবার ভাসতে হবে রক্তগঙ্গায় ?
আর কতবার দেখতে হবে খাণ্ডবদাহন ?
স্বাধীনতা, তোমার জন্যে এক খুঁথুরে বুড়ো
উদাস দাওয়ায় ব'সে আছেন – তাঁর চোখের নিচে অপরাহ্নের
দুর্বল আলোর ঝিলিক, বাতাসে নড়ছে চুল।
স্বাধীনতা, তোমার জন্যে
মোল্লাবাড়ির এক বিধবা দাঁড়িয়ে আছে
নড়বড়ে খুঁটি ধ'রে দন্ধ ঘরের।

স্বাধীনতা, তোমার জন্যে
হাডিসার এক অনাথ কিশোরী শূন্য থালা হাতে
বসে আছে পথের ধারে।

তোমার জন্যে,
সগীর আলী, শাহবাজপুরের সেই জোয়ান কৃষক,
কেষ্ট দাস, জেলেপাড়ার সবচেয়ে সাহসী লোকটা,
মতলব মিয়া, মেঘনা নদীর দক্ষ মাঝি,
গাজী গাজী ব'লে নৌকা চালায় উদ্দান ঝড়ে
রুস্তম শেখ, ঢাকার রিকশাওয়ালা, যার ফুসফুস
এখন পোকের দখলে
আর রাইফেল কাঁধে বনে জঙ্গলে ঘুড়ে বেড়ানো
সেই তেজী তরুণ যার পদভারে
একটি নতুন পৃথিবীর জন্ম হ'তে চলেছে –
সবাই অধীর প্রতীক্ষা করছে তোমার জন্যে, হে স্বাধীনতা।
পৃথিবীর এক প্রান্ত থেকে অন্য প্রান্তে জলন্ত
ঘোষণার ধ্বনি-প্রতিধ্বনি তুলে,
মতুন নিশান উড়িয়ে, দামামা বাজিয়ে দিগ্বিদিক
এই বাংলায়
তোমাকেই আসতে হবে, হে স্বাধীনতা।

- শামসুর রহমান